



◎ 晓晓 著

# 谁造就了赵小兰

美国首位华裔内阁部长的家世与人生

生活·读书·新知三联书店



◎ 晓晓 著

# 谁造就了赵小兰

美国首位华裔内阁部长的家世与人生

生活·读书·新知三联书店





祖籍上海、出生于台北的赵小兰 (Elaine L. Chao)，从八岁移民至美国，到2001年成为美国第二十四任劳工部长，既是美国内阁第一位亚裔女性，又是第一位华裔内阁成员。这一政坛传奇，创多项华人历史记录，屡破美国政坛“玻璃天花板”，引发世界范围华人族群的骄傲和关注。赵小兰的阳光人生和奋斗历程，是“成功实现美国梦的典型”，可为励志样本。这部传记同时也是家族传奇，穿插叙述了“赵家这样一个非常不寻常的家庭”（美国前总统老布什语）中祖辈、父辈的故事。

ISBN 978-7-108-03439-7



9 787108 034397 >

定价：38.00元

# 谁造就了赵小兰

——美国首位华裔内阁部长家世与人生

晓晓◎著

生活·讀書·新知  
三聯書店

Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

#### 图书在版编目(CIP)数据

谁造就了赵小兰：美国首位华裔内阁部长的家世与人生/晓晓著. —北京：生活·读书·新知三联书店，2010.5

ISBN 978-7-108-03439-7

I. ①谁… II. ①晓… III. ①赵小兰—传记  
IV. ①K837.127=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第035604号

责任编辑 郑 勇

特约编辑 张守仁

装帧设计 罗 洪

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街22号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

版 次 2010年5月北京第1版

2010年5月北京第1次印刷

开 本 720毫米×965毫米 1/16 印张 16

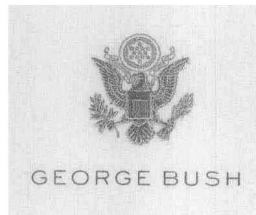
字 数 165千字 图片 90幅

印 数 00,001—30,000册

定 价 38.00元

# 目 录

序 乔治·布什 (George H.W. Bush) .....	7
第一章 大鹏一日同风起 .....	23
第二章 美梦自伊始 .....	38
第三章 小荷才露尖尖角 .....	51
第四章 赵家有女初长成 .....	65
第五章 叶根情意浓 .....	77
第六章 天若有情天亦老 .....	96
第七章 千里之行，始于足下 .....	107
第八章 欲穷千里目，更上一层楼 .....	121
第九章 白宫丽人行 .....	135
第十章 不拘一格降人才 .....	147
第十一章 寸草报春晖 .....	169
第十二章 有情人终成眷属 .....	183
第十三章 执子之手，与子偕老 .....	203
第十四章 轻舟已过万重山 .....	223
跋 赵锡成 .....	249
编后记 张守仁 .....	252



I consider Elaine Chao and her husband, Senator Mitch McConnell, great friends, a couple who has done so much together and individually for the Bush family and for our country.

I first met Elaine at a White House Fellows event when I handed her the Certificate as a National Finalist. I have watched her progress in her career over the years – she was a tireless worker, a dedicated public servant, and enthusiastic at all times. Her “can do” attitude was a pleasure to see.

I presided over the swearing-in ceremony of her as Chairman of the Federal Maritime Commission. When I was running for President, I asked Elaine to second my nomination as the Presidential candidate at the National Republican Convention. Shortly after I was elected President in 1988, I chose Elaine to be the Deputy Secretary of the U. S. Department of Transportation. Even though she was one of the youngest Deputy Secretaries ever, I had trust and confidence in her abilities, character and temperament.

I watched with pride as she was chosen to serve in the Cabinet of my son, President George W. Bush. With that appointment, she became the first American woman of Asian ancestry in our country's history ever appointed to a President's Cabinet.

Over the years, I have also enjoyed meeting the Chao family. Elaine's mother, Ruth, in particular, was the foundation of the family. Lifelong volunteers and philanthropists, Ruth and James Chao embody the American dream and their story is the quintessential American success story.

This book, with its wonderful stories about how an extraordinary woman, Elaine L. Chao, and her extraordinary family overcame adversities to achieve great triumphs, is an inspiration to readers and families worldwide.

# 序

乔治·布什 (George H. W. Bush)

赵小兰和她的丈夫麦康诺参议员是我们家非常亲密的朋友。无论是各尽其职还是携手并肩，他们伉俪为我们的国家，也为我们布什家族，做了不计其数的工作和贡献。

我第一次见到赵小兰，是在白宫学者的全国选拔活动中。当时我将一份入选证书颁发给了赵小兰。从那时起我一直关注着她的职业生涯和发展。她是一个兢兢业业的工作者，一个全心全意的社会公仆，一个永葆热情的人。她对任何挑战都表现出“诸事可行”的积极乐观态度是有目共赏的。

我曾经主持了她荣任美国联邦海事委员会主席的宣誓就职仪式。在我竞选总统期间，我请小兰在共和党全国代表大会上，担任我总统候选提名人的附议人。1988年当选总统后不久，我提名赵小兰为美国交通部副部长。虽然她是有史以来最年轻的副部长之一，但我深信她的能力、性格和素质。

更令我自豪的是，我的儿子乔治·沃克·布什总统选择赵小兰为他的内阁成员。她被任命为劳工部长，从而成为美国历史上第一位出任总统内阁成员的亚裔美国妇女。



多年来，我很高兴结识了赵家人并与之成为通家之好。特别值得一提的是小兰的母亲木兰女士，她是赵家的基石。木兰和锡成甘做终身志愿者和慈善家。他们的故事是成功实现美国梦的典型。

这本书讲述了像小兰这样一位非凡的女士，和像赵家这样一个非常不寻常的家庭。赵小兰和赵家如何克服逆境、实现伟大成功的精彩故事，定能鼓励世界各地的读者和他们的家庭。

注：前页英文序原文上头印的是美国总统专用的金色徽标。



2005年7月25日，前美国总统老布什和赵小兰在肯尼迪表演艺术中心举办的庆祝美国残疾人法十五周年庆典活动中。



1988年6月，美国副总统老布什主持赵小兰荣任  
联邦海事委员会主席的宣誓典礼。

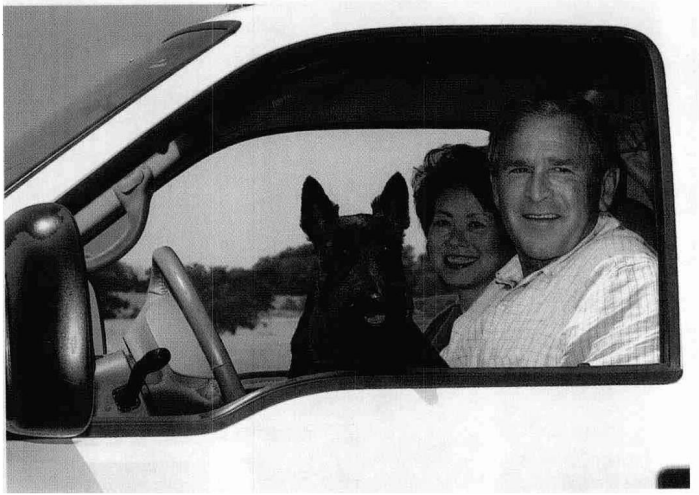
2002年11月15日，美国劳工部长赵小兰与前总统老布  
什及第一夫人芭芭拉·布什在他们的家中留影。（右图）



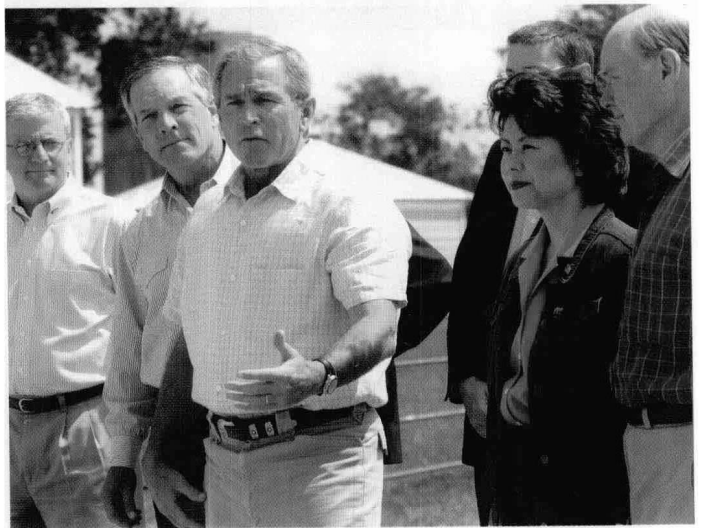




2001 年，美国政府内阁成员在总统椭圆形办公室合影。



2003 年 8 月 13 日，在美国比喻成“西部白宫”的德克萨斯州克劳福德农场里，劳工部长赵小兰和美国总统布什在一起。车中为布什的爱犬巴尼（Barney）。



2003 年 8 月 13 日，美国总统布什在“西部白宫”的德克萨斯州克劳福德农场里发表讲话。劳工部长赵小兰和其他助手陪同。



2003 年 9 月 1 日，在白宫南草坪，劳工部长赵小兰陪同美国总统布什乘坐美国海军陆战队一号直升机去俄亥俄州访问。



*To Ruth, James, and Elaine  
With best wishes,*

*George W. Bush* *Laura Bush*

2006年4月20日，美国总统布什夫妇在白宫设宴款待来访的中国国家主席胡锦涛伉俪，在国宴前与劳工部长赵小兰及其双亲赵锡成博士、赵朱木兰女士合影留念。





2006年4月20日，赵小兰部长在白宫出席为中国国家主席胡锦涛访问美国举行的欢迎晚宴，并代表美国总统致欢迎词。